

<p align="center">SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN</p>	<p align="center">AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO</p>
<p align="center">GESUNDHEITSBEZIRK BRIXEN</p> <p align="center">Entscheidung des Direktors des Gesundheitsbezirkes Nr. 54 vom 10.03.2014</p>	<p align="center">COMPRESORIO SANITARIO DI BRESSANONE</p> <p align="center">Determinazione del Direttore di Comprensorio Sanitario n. 54 del 10.03.2014</p>
<p align="center"><u>WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG</u></p>	<p align="center"><u>BANDO DI CONCORSO PUBBLICO</u></p>
<p>Der Gesundheitsbezirk Brixen schreibt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von folgender Stelle aus:</p>	<p>Il Comprensorio sanitario di Bressanone, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, indice un concorso pubblico per titoli ed esami per coprire:</p>
<p>1 Vollzeitstelle als VERWALTUNGS- INSPEKTOR/IN</p>	<p>1 posto a tempo pieno quale ISPETTORE/ISPETTRICE AMMINISTRATIVO/A</p>
<p align="center">1. Vorbehalt der Stelle</p>	<p align="center">1. Riserve di posto</p>
<p>Die Stelle ist der <u>deutschen Sprachgruppe</u> vorbehalten. Es können jedoch Bewerber aller Sprachgruppen teilnehmen.</p>	<p>Il posto è riservato al gruppo <u>linguistico tedesco</u>. Possono comunque partecipare aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici.</p>
<p>Vorliegende Ausschreibung berücksichtigt die Gesetzgebung zugunsten des Militärs der italienischen Streitkräfte, welche ohne Beanstandung ihren Dienst beendet haben (GvD 66/2010).</p>	<p>Il presente bando è bandito nel rispetto della normativa a favore di militari delle forze armate italiane congedati senza demerito (D.Lgs. 66/2010).</p>
<p>Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmung für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Kategorien) ausgeschrieben.</p>	<p>Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).</p>
<p align="center">2. Zugangsvoraussetzungen</p>	<p align="center">2. Requisiti di accesso</p>
<p>Untenangeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche gegeben sein:</p>	<p>I sotto elencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande:</p>
<p>Das Fehlen von auch nur einer Voraussetzung bringt die Nichtzulassung zum öffentlichen Wettbewerb mit sich.</p>	<p>La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione al concorso pubblico.</p>
<p>a) Staatsbürgerschaft: Am Wettbewerb teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger; • Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union¹. 	<p>a) Cittadinanza: Possono partecipare al concorso:</p> <ul style="list-style-type: none"> • i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti; • i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea¹.

¹ Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

<p>b) Alter: Am Wettbewerb teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben; • diejenigen, die laut geltender Gesetzesbestimmungen das Alter für die Versetzung in den Ruhestand <u>nicht</u> überschritten haben; 	<p>b) Età anagrafica: Possono partecipare al concorso:</p> <ul style="list-style-type: none"> • coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età; • coloro che <u>non</u> hanno superato l'età per il pensionamento previsto dal vigente ordinamento
<p>c) Körperliche Eignung für den Dienst</p>	<p>c) Idoneità fisica all'impiego</p>
<p>d) Studientitel:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Doktorat in einem Fach mit mindestens vierjähriger Studiendauer in Rechts-, Wirtschafts- oder Politikwissenschaften oder gleichgestellte Titel; <p>Die Bediensteten, welche am Verfallstermin für die Einreichung der Zulassungsgesuche Inhaber eines unbefristeten Arbeitsverhältnisses bei einer Körperschaft im Sinne des Art. 1 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages 2005-2008 sind, können den Studientitel durch 4 Jahre effektiven Dienst in allen Berufsbildern der 7. Funktionsebene bei einer Körperschaft gemäß Art. 1 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages ersetzen, sowie durch 8 Jahre effektiven Dienst in allen Berufsbildern der 6. Funktionsebene bei einer Körperschaft gemäß Art. 1 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages;</p> <p>Die Bediensteten des Südtiroler Sanitätsbetriebes, welche am Verfallstermin für die Einreichung der Zulassungsgesuche Inhaber eines unbefristeten Arbeitsverhältnisses in einem mindestens der 8. Funktionsebene angehörenden Berufsbild sind, werden zu diesem Wettbewerb zugelassen, auch wenn sie nicht im Besitze des Studientitels für den Zugang von außen sind;</p>	<p>d) titolo di studio:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Diploma di laurea conseguito in un corso almeno quadriennale in discipline dell'area giuridica, economica, politica ed equipollenti; <p>Per il personale che alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande è titolare di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato presso un ente di cui all'art. 1 del contratto collettivo intercompartimentale per il periodo 2005-2008, il titolo di studio può essere sostituito da un'anzianità complessiva di 4 anni di servizio effettivo prestato in un qualsiasi profilo professionale appartenente alla 7° posizione funzionale presso un ente di cui all'art. 1 del contratto intercompartimentale, ovvero da un'anzianità complessiva di 8 anni di servizio effettivo prestato in qualsiasi profilo professionale appartenente alla 6° qualifica funzionale presso un ente di cui all'art. 1 del contratto intercompartimentale;</p> <p>I dipendenti dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige i quali, alla scadenza del termine per la presentazione delle domande d'ammissione, siano titolari di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato in un profilo professionale appartenente ad una qualifica funzionale non inferiore alla 8ª sono ammessi al presente concorso anche se sforniti del titolo di studio richiesto per l'accesso dall'esterno;</p>
<p>e) Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache:</p> <p>Es wird der Nachweis der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf das Doktorat² (ehemalige Laufbahn „A“) verlangt.</p> <p>Im Sinne der geltenden Bestimmungen³ sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bpzen, Perathonerstr. 10,</p>	<p>E) Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:</p> <p>È richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di laurea² (ex-carriera "A").</p> <p>In base alla vigente normativa³ sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, via Perathoner 10, Tel. 0471.413900</p>

² art. 4 del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976, sostituito dall'art. 4 del D.P.R. n. 327 del 29.04.1982

Art. 4 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976, ersetzt durch Art. 4 des D.P.R. Nr. 327 vom 29.04.1982

³ D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010

D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

Tel. 0471.413900 oder 0471.413920, www.provinz.bz.it/ebt/ anerkannt wurden.	o 0471.413920, www.provincia.bz.it/ebt/ .
<p>Keinen Zugang zum Dienst haben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind; • diejenigen, die bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst abgesetzt oder enthoben wurden oder nach Inkrafttreten des ersten Kollektivvertrages entlassen worden sind. 	<p>Non possono accedere agli impieghi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • coloro che siano esclusi dall'elettorato politico attivo; • coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.
<p>3. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche</p>	<p>3. Termini e Modalità di presentazione delle domande</p>
Frist für die Einreichung der Gesuche: innerhalb 12 Uhr des	Termine per la consegna delle domande: entro le ore 12 del giorno
16.04.2014	
Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Feiertag fällt, wird der Einreichetermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben.	Se il giorno di scadenza è festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo.
Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, muss ein Ansuchen auf stempelfreiem Papier (siehe Anlage 1) mit einer der folgenden Modalitäten eingereicht werden:	Per essere ammessi al concorso occorre presentare domanda in carta semplice, (vedi allegato 1) che dovrà essere fatta pervenire con una delle seguenti modalità:
<ul style="list-style-type: none"> • mittels Einschreiben mit Rückantwort durch Post- oder Kurierdienst, adressiert an den Gesundheitsbezirk Brixen, Personalabteilung - Amt für Anstellungen, Dantestr. 51, 39042 Brixen; <p>Um festzustellen ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • a mezzo di “raccomandata servizio postale o corriere – con avviso di ricevimento” indirizzata al Comprensorio Sanitario di Bressanone, Ripartizione Personale – ufficio assunzioni, via Dante 51, 39042 Bressanone; <p>Fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. È irrilevante l'ora riportata sul timbro postale.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • mittels direkter Abgabe im Gesundheitsbezirk Brixen, Personalabteilung - Amt für Anstellungen, Dantestr. 51, 39042 Brixen, in den für den Parteienverkehr vorgesehenen Zeiträumen (von Montag bis Freitag von 8.30 bis 12 Uhr, am Dienstag und Donnerstag von 14 bis 16.30 Uhr; 	<ul style="list-style-type: none"> • per consegna diretta al Comprensorio Sanitario di Bressanone, Ripartizione Personale – ufficio assunzioni, via Dante 51, 39042 Bressanone, durante gli orari di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12, martedì e giovedì dalle ore 14 alle ore 16.30);
<ul style="list-style-type: none"> • mittels zertifizierter E-Mail (PEC) ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: anstellungen.assunzioni-bx@pec.sabes.it; <p>Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Original und im verschlossenen Umschlag per Post innerhalb des obgenannten Termins übermittelt oder abgegeben werden.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • tramite posta elettronica certificata (PEC) esclusivamente al seguente indirizzo email: anstellungen.assunzioni-bx@pec.sabes.it; <p>La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque presentata o trasmessa entro il termine di cui sopra, tramite posta in originale e in busta chiusa.</p>
Die Bewerber/innen müssen unter eigener Verantwortung Folgendes erklären:	gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro personale responsabilità quanto

	segue:
<ul style="list-style-type: none"> • Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer; 	<ul style="list-style-type: none"> • nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;
<ul style="list-style-type: none"> • Italienischer Staatsbürger oder Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates); 	<ul style="list-style-type: none"> • di essere cittadino italiano oppure cittadino di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione precisa dello stato);
<ul style="list-style-type: none"> • die Gemeinde, in welcher er/sie in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten; 	<ul style="list-style-type: none"> • il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
<ul style="list-style-type: none"> • eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind; 	<ul style="list-style-type: none"> • le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali in corso;
<ul style="list-style-type: none"> • in diesem Gesundheitsbezirk Dienst zu leisten oder geleistet zu haben; 	<ul style="list-style-type: none"> • di prestare o aver prestato servizio presso questo Comprensorio sanitario;
<ul style="list-style-type: none"> • bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein; 	<ul style="list-style-type: none"> • di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;
<ul style="list-style-type: none"> • die Stellung hinsichtlich der Wehrdienstpflicht (für die männlichen Bewerber) 	<ul style="list-style-type: none"> • la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per gli aspiranti di sesso maschile);
<ul style="list-style-type: none"> • die körperliche Eignung zu besitzen; 	<ul style="list-style-type: none"> • di possedere l'idoneità fisica all'impiego;
<ul style="list-style-type: none"> • Bewerbungsunterlagen, wonach ein Vorbehalt, ein Vorrang oder ein Vorzug eingeräumt wird; 	<ul style="list-style-type: none"> • i titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
<ul style="list-style-type: none"> • Nachweis der Zwei- oder Dreisprachigkeit und das Datum des Erhaltes; 	<ul style="list-style-type: none"> • l'attestato di bilinguismo o trilinguismo e la data del conseguimento;
<ul style="list-style-type: none"> • die Anschrift, an die allfällige notwendige Mitteilungen zu richten sind. Fehlt diese Angabe, so gilt in jeder Hinsicht der gemäß Buchstabe a)⁴ angegebene Wohnsitz. 	<ul style="list-style-type: none"> • il domicilio presso il quale, ad ogni effetto, deve essere fatta ogni necessaria comunicazione. In caso manchi questa indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla precedente lettera a)⁴.
<ul style="list-style-type: none"> • die Studientitel. Die Studientitel, welche im Ausland erlangt wurden, müssen dem erforderlichen Titel als gleichwertig und vom italienischem Staat anerkannt worden sein; 	<ul style="list-style-type: none"> • i titoli di studio. I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere equipollenti al titolo richiesto e riconosciuti dallo stato italiano;
<ul style="list-style-type: none"> • in welcher Sprache, italienisch oder deutsch, er/sie die Prüfung abhalten will; 	<ul style="list-style-type: none"> • in quale lingua, italiana o tedesca, vuole sostenere gli esami.
<p>Dokumente, welche nach dem Einreichetermin verschickt oder abgegeben werden, werden <u>nicht</u> berücksichtigt.</p>	<p>Documenti inviati successivamente alla scadenza del bando <u>non</u> vengono presi in considerazione.</p>
<p>4. Dem Gesuch beizulegende Dokumente</p>	<p>4. Documentazione da allegare alla domanda</p>

⁴ L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione stessa.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung, bei Verlust von Mitteilungen, welcher der ungenauen Angabe der Anschrift oder bei Unterlassen, sowie bei verspäteter Mitteilung einer eventuellen Adressenänderung seitens des Bewerbers, zuzuschreiben ist, oder wegen allfälliger Fehlleitung der Post- bzw. Telegraphenverwaltung, die der Verwaltung nicht angelastet werden können.

	domanda
Ab 1. Jänner 2012 dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Eigenerklärung ⁵ zu ersetzen.	Dal 1° gennaio 2012 le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive ⁵ (autocertificazioni).
Auf Grund obgenannter Bestimmungen müssen die Bewerber/innen dem Gesuch Folgendes beilegen:	In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti devono allegare alla domanda:
a) eine nicht beglaubigte Fotokopie eines gültigen Personalausweises auf stempelfreiem Papier, bei sonstiger Nichtzulassung zum Wettbewerb;	a) fotocopia non autenticata e in carta semplice di un documento di identità personale valido, pena la non ammissione al concorso;
b) die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen⁶. Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen, Gerichtsplatz – Zugang Duca D'Aosta Str. (Telefon 0471-226312-3) ausgestellt. Sie muss, bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb, wie folgt beigelegt werden: <ul style="list-style-type: none"> • in Original; • in einem verschlossenen Umschlag; • innerhalb von 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein. Genannte Bescheinigung kann nicht durch eine Eigenerklärung ersetzt werden.	b) certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici⁶. Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano, Piazza Tribunale - lato Via Duca D'Aosta (telefono 0471-226312-3). Deve essere allegato, a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso: <ul style="list-style-type: none"> • in originale; • in busta chiusa; • con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando. Suddetta certificazione non può essere sostituita dall'autocertificazione.
c) Eigenerklärung der Titel, welcher der Bewerber für die Erstellung der Rangordnung als zweckdienlich erachtet;	c) autocertificazione di titoli che intende far valere ai fini della formazione della graduatoria;
d) Eigenerklärung der Arbeitstätigkeit mit eigenem Formular;	d) Autocertificazione di attività lavorative secondo l'apposito modello ;
e) Eigenerklärung bezüglich der Teilnahme an Weiterbildungskursen, Tagungen, Seminare mit eigenem Formular ;	e) Autocertificazione relativa alla partecipazione a corsi di aggiornamento, convegni, seminari secondo l'apposito modello;
f) Kopien von eventuellen Veröffentlichungen in Druckform mit der Eigenerklärung dass die Kopien dem Original entsprechen;	f) copia di eventuali pubblicazioni edite a stampa, autocertificando che la copia è conforme all'originale;

⁵ Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011
Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

⁶ Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.
Art. 20ter des D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

g) Schulischer und beruflicher Lebenslauf auf stempelfreiem Papier, mit Datum und Unterschrift versehen. Für den Lebenslauf werden keine Punkte für die Rangordnung erteilt, es sei denn er wird in der Form der Eigenerklärung verfasst.	g) curriculum formativo e professionale , redatto su carta semplice, datato e firmato. Il curriculum non attribuisce alcun punteggio in graduatoria; salvo che sia reso in forma di autocertificazione;
h) Ein Verzeichnis der beigelegten Dokumente in zweifacher Ausfertigung.	h) due copie di un elenco in carta semplice dei documenti presentati .
Eigenerklärungen, die nicht vollständig sind, werden nicht bewertet.	Le autocertificazioni non completi di <u>tutti</u> i dati non verranno valutate.
5. Bewertung der Titel	5. Valutazione dei titoli
Die Titel werden von der eigenen Prüfungskommission bewertet ⁷ .	I titoli sono valutati dall'apposita commissione esaminatrice ⁷ .
<ul style="list-style-type: none"> • Titel für die Karriere: 10 Punkte • Akademische Titel und Studientitel: 3 Punkte • Veröffentlichungen und wissenschaftliche Titel: 3 Punkte • Ausbildungs- und Berufscurriculum: 4 Punkte 	<ul style="list-style-type: none"> • titoli di carriera: punti 10 • titoli accademici e di studio: punti 3 • pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3 • curriculum formativo e professionale: punti 4
6. Programm und Art der Wettbewerbsprüfungen	6. Programma e tipo delle prove d'esame
Die Bewerber/innen müssen folgende Prüfungen ⁸ aus dem festgelegten Prüfungsprogramm ablegen:	Gli aspiranti dovranno sostenere le seguenti prove ⁸ sulle materie di cui al programma delle prove d'esame stabilito:
- Das Landesgesetz Nr. 7 vom 05.03.2001 - "Neuregelung des Landesgesundheitsdienstes" in seinen Grundzügen;	- La legge provinciale 05.03.2001, n. 7 - "Riordinamento del servizio sanitario-provinciale" nei suoi lineamenti essenziali;
- Der Verwaltungsakt (Begriff und Arten), die Ungültigkeit des Verwaltungsaktes und die Rechtsmittel;	- l'atto amministrativo (nozione e tipi di atti), l'invalidità dell'atto amministrativo e i rimedi giuridici;
- Die Haftung der öffentlichen Bediensteten, Verhaltenskodex	- La responsabilità dei dipendenti pubblici, codice di comportamento;
- Controlling: <ul style="list-style-type: none"> ▪ strategische Planung ▪ operative Planung ▪ Kostenrechnung 	- Controlling: <ul style="list-style-type: none"> ▪ pianificazione strategica ▪ pianificazione operativa ▪ contabilità analitica
Schriftliche Prüfung: schriftliche Abhandlung oder kurze Beantwortung einer Reihe von Fragen über die obgenannten Themenbereiche.	prova scritta: relazione scritta oppure soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica sulle sopra indicate materie d'esame.
Mündliche Prüfung: sie betrifft die für die schriftliche Prüfung vorgesehenen Themenbereiche.	prova orale: essa verte sulle medesime materie della prova scritta.

⁷ D.P.G.P. n. 40 del 11.10.2002
Dekret des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002

⁸ D.P.G.P. n. 40 del 11.10.2002
Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002

<p>Die Zulassung zur mündlichen Prüfung setzt die Erreichung der Mindestpunktzahl bei der schriftlichen Prüfung voraus.</p> <p>Die für jede Prüfung verlangte Mindestpunktzahl, zahlenmäßig ausgedrückt, ist folgende: schriftliche Prüfung: 34/50 Punkte mündliche Prüfung: 21/30 Punkte</p>	<p>L'ammissione alla prova orale presuppone il raggiungimento del punteggio minimi nella prova scritta.</p> <p>I punteggi minimi richiesti per ciascuna prova, espressi in termini numerici, sono i seguenti: prova scritta: 34/50 punti prova orale: 21/30 punti</p>
<p>7. Vorladung der zum Wettbewerb zugelassen Kandidaten</p>	<p>7. Convocazione degli aspiranti ammessi al concorso</p>
<p>Das Datum und der Ort, an dem die Prüfungen abgehalten werden, werden jedem Bewerber mindestens 15 Tage vor Beginn der Prüfung, mittels Einschreibebrief mit Rückantwort, an die im Zulassungsgesuch angegebene Adresse mitgeteilt.</p>	<p>La data e la sede in cui si svolgeranno le prove di esame vengono comunicate a ciascun aspirante almeno 15 giorni prima della data della prova stessa, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo indicato nella domanda di ammissione al concorso.</p>
<p>Die Bewerber/innen, die sich nicht zu den Wettbewerbsprüfungen an dem festgesetztem Tag, Zeitpunkt und Ort einfinden, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.</p>	<p>Gli aspiranti che non si presenteranno a sostenere le prove di concorso nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita, saranno esclusi dal concorso.</p>
<p>8. Rangordnung und Ernennung</p>	<p>8. Graduatoria e nomina</p>
<p>Nach Abschluss der Prüfungen erstellt die Prüfungskommission die Rangordnung der für geeignet befundenen Bewerber, in absteigender Reihenfolge anhand der von den Bewerbern erreichten Gesamtbenotungen. Die Gesamtbenotung ergibt sich aus der Summe der für die Bewertungsunterlagen vergebene und der in den Prüfungen erlangten Gesamtnote. Von der Rangordnung werden jene Bewerber ausgeschlossen, die nicht in jeder Prüfungsarbeit eine positive Bewertung erreicht hat.</p>	<p>La Commissione esaminatrice, terminate le prove di esame, formula la graduatoria di merito degli aspiranti risultati idonei in ordine decrescente in base al punteggio complessivo ottenuto. Il punteggio complessivo si ottiene sommando i titoli e le singole prove di esame. È escluso dalla graduatoria l'aspirante che non abbia conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove d'esame.</p>
<p>Die Rangordnung bleibt für zwei Jahre ab dem Datum der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region wirksam. Innerhalb dieses Zeitraumes kann sie für die Besetzung der freiwerdenden Stellen herangezogen werden.</p>	<p>La graduatoria rimane valida per due anni dalla data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione. In questo periodo, può essere utilizzata per coprire i posti che si renderanno vacanti.</p>
<p>Im Falle einer Aufnahme, muss der Gewinner einen individuellen Arbeitsvertrag unterschreiben, in welchem der Tag des Dienstantrittes festgesetzt wird.</p>	<p>In caso di assunzione, il vincitore dovrà sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, nel quale sarà concordata la data di inizio del servizio.</p>
<p>9. Verfall</p>	<p>9. Decadenza</p>
<p>Der/Die Gewinner/in verfällt:</p>	<p>Il/La vincitore/rice decade:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • vom Recht auf Anstellung, wenn er den Dienst ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung der Ernennung antritt; 	<ul style="list-style-type: none"> • dalla nomina, se senza giustificato motivo non assume servizio entro 30 giorni dalla comunicazione della nomina;

<ul style="list-style-type: none"> • vom Recht auf Anstellung, wenn der Gesundheitsbezirk vor der Aufnahme in den Dienst feststellt, dass er für den spezifischen Aufgabenbereich körperlich nicht geeignet ist. <p>Für Bewerber/innen der geschützten Kategorie werden die diesbezüglichen Bestimmungen⁹ angewandt.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • dalla nomina, se il Comprensorio Sanitario prima dell'assunzione verifica la non idoneità fisica alle mansioni specifiche che gli andrebbero assegnati. <p>Per aspiranti appartenenti alle categorie protette si applica la normativa di riferimento⁹.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • vom Dienst, wenn er die Ernennung durch Vorlage gefälschter Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Ersatzerklärungen erlangt hat. 	<ul style="list-style-type: none"> • dall'impiego, se ha conseguito la nomina mediante la presentazione di documenti falsi, o viziati da invalidità non sanabile, oppure mediante dichiarazioni non veritiere;
<p>10. Behandlung der persönlichen Daten</p>	<p>10. Trattamento dati personali</p>
<p>Die persönlichen Daten werden von der Personalabteilung dieses Gesundheitsbezirkes für die Durchführung des Wettbewerbs verarbeitet.</p> <p>Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Wettbewerb notwendig.</p> <p>Die Mitteilung, der in den Ersatzerklärungen erforderlichen Daten, ist für die Titelbewertung (siehe Punkt 5 dieser Ausschreibung) notwendig.</p> <p>Die Bewerber/innen haben das Recht, die Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen.</p> <p>Die Daten des/der Gewinners/in werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet¹⁰.</p> <p>Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.</p>	<p>I dati personali verranno trattati dalla Ripartizione Personale del Comprensorio Sanitario per l'espletamento del concorso.</p> <p>La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione al concorso.</p> <p>Il mancato conferimento dei dati personali relativi alle autocertificazioni comporta invece la non valutazione dei relativi titoli (vedi punto 5 del bando).</p> <p>L'aspirante ha diritto di chiedere la rettificazione, l'integrazione e ove previsto la cancellazione dei dati personali.</p> <p>I dati del/della vincitore/rice saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro¹⁰.</p> <p>I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.</p>
<p>11. Schlussbestimmungen</p>	<p>11. Disposizioni finali</p>
<p>Dieser Gesundheitsbezirk, behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse:</p> <ul style="list-style-type: none"> • den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuch zu verlängern; • die Anzahl der ausgeschriebenen Stellen abzuändern; • den Wettbewerb einzustellen oder zu widerrufen 	<p>Questo Comprensorio Sanitario, qualora ne rileva la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà:</p> <ul style="list-style-type: none"> • di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande al concorso, • di modificare il numero dei posti messi a concorso, • di sospendere o revocare il concorso stesso.

⁹ Legge n. 68/1999
Gesetz Nr. 68/1999

¹⁰ Decreto Legislativo n. 196/2003
Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196/2003

widerrufen.	
Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Ausschreibung vorgesehenen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.	Per quanto non esplicitamente previsto in questo bando, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia.
Auskünfte erteilt das Amt für Anstellungen des Gesundheitsbezirkes Brixen, Dantestr. 51, Tel.: 0472 812044 – E-Mail: personal@sb-brixen.it.	Per informazioni rivolgersi all'Ufficio assunzioni del Comprensorio Sanitario di Bressanone, via Dante 51, tel. 0472 812044 – E-Mail: personal@as-bressanone.it.
<p>Parteienverkehr:</p> <p><u>Montag bis Freitag</u> von 8:30 bis 12:00 Uhr</p> <p><u>Dienstag und Donnerstag</u> von 14:00 bis 16:30 Uhr</p>	<p>Orario per il pubblico:</p> <p><u>da lunedì a venerdì</u> dalle ore 8:30 alle ore 12:00</p> <p><u>martedì e giovedì</u> dalle ore 14:00 alle ore 16:30</p>
12. Gesetzliche Bestimmungen	12. Riferimenti normativi
<p>Dieser Wettbewerb wird in Durchführung der Entscheidung Nr. 54 vom 10.03.2014 des Direktors des Gesundheitsbezirkes Brixen und nach Einsicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in den Bereichsübergreifenden Kollektivvertrag auf Landesebene vom 12.02.2008 und spätere Abänderungen und Ergänzungen; • in den auf Landesebene abgeschlossenen Bereichsvertrag des nichtärztlichen Personals vom 07.04.2005;; • in das D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000; • in das Dekret des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002; <p>ausgeschrieben.</p>	<p>Questo concorso viene indetto in esecuzione della determinazione n. 54 del 10.03.2014 del Direttore di Comprensorio Sanitario di Bressanone, e visto/vista:</p> <ul style="list-style-type: none"> • il contratto collettivo intercompartimentale del 12/02/2008 e successive modificazioni ed integrazioni;; • Contratto collettivo compartimentale a livello provinciale del personale non medico del 07/04/2005; • il D.P.R. n. 445 del 28.12.2000; • il D.P.G.P. n. 40 del 11.10.2002.
Brixen, am 10.03.2014	Bressanone, 10.03.2014
DER DIREKTOR DES GESUNDHEITSBEZIRKES	IL DIRETTORE DI COMPENSORIO
Dr. Siegfried Gatscher	